

以赛亚书第三十三章译文对照

【赛三十三 1】

〔**和合本**〕「祸哉！你这毁灭人的，自己倒不被毁灭；行事诡诈的，人倒不以诡诈待你。你毁灭罢休了，自己必被毁灭；你行完了诡诈，人必以诡诈待你。」

〔**吕振中译**〕「有祸阿！你这毁灭人者、而自己倒不被毁灭的！你这行诡诈者、而人倒不以诡诈待你的！你刚停止了毁灭人，你自己就要被毁灭了；你刚行完了诡诈，人就以诡诈待你了。」

〔**新译本**〕「你这毁灭人，自己却不被毁灭的；你这行事诡诈，别人倒不以诡诈待你的，有祸了！你刚停止毁灭人的时候，自己就要被毁灭；你刚停止行诡诈的时候，别人就必以诡诈待你。」

〔**现代译本**〕「我们的敌人要遭殃了！他们一向抢夺别人，却从来没有被人抢夺过；他们欺诈人，却没有被人欺诈过。但是等他们不能再抢夺欺诈，他们就要被人家抢夺欺诈了。」

〔**当代译本**〕「你们这些无缘无故去毁灭人的有祸了！别人没有欺骗你们，你们却以诡诈待人的有祸了！你们毁灭人后，你们也必然遭受毁灭；你们诡诈待人，别人也必然以诡诈待你。」

〔**文理本**〕「未被虐而虐人、未被欺而欺人、祸哉其人、尔虐人甫毕、则被虐、尔欺人甫毕、则被欺、」

〔**思高译本**〕「祸哉，你这不受侵害而侵害人，不受劫掠而劫掠人的人！当你侵害完了，你将遭受别人的侵害；当你劫掠完了，你将遭受别人的劫掠。」

〔**牧灵译本**〕「祸哉！你这从未遭过破坏的破坏者，你这从未被人背叛过的叛逆者！当你停止侵害人时，你自己将受到侵害。当你终止你叛逆的行为时，你要遭人背叛。」

【赛三十三 2】

〔**和合本**〕「耶和华啊，求你施恩于我们，我们等候你。求你每早晨作我们的膀臂，遭难的时候为我们的拯救。」

〔**吕振中译**〕「永恒主阿，施恩于我们；我们在等候着你；每日早晨做我们的膀臂哦，做我们〔**传统：他们**〕患难时的救星哦！」

〔**新译本**〕「耶和华啊！求你施恩给我们；我们等候你。每天早晨，愿你作我们的膀臂，在遭难的时候，作我们的拯救。」

〔**现代译本**〕「上主啊，求你怜悯我们。我们把希望寄托于你。求你天天保护我们，在我们危急的时候拯救我们。」

〔**当代译本**〕「主啊，求你施恩给我们吧，我们等候你。求你每天早晨都作我们的力量，又在艰难的时候救助我们。」

〔**文理本**〕「耶和华坎、施恩于我、我仰望尔、每晨为我臂助、难中为我拯救、」

〔**思高译本**〕「上主啊！怜恤我们罢！我们仰望你，每日清晨，请作我们的臂膊！在窘迫时，请作我们

的救援!」

〔**牧灵译本**〕「哦，雅威，请垂怜我们，我们全心寄望于你。每天早上，请你成为我们的力量；在我们患难时，请拯救我们。」

【赛三十三 3】

〔**和合本**〕「喧嚷的响声一发，众民奔逃；你一兴起，列国四散。」

〔**吕振中译**〕「喧嚷的响声一发，万族之民都逃跑；你一奋起，列国都四散。」

〔**新译本**〕「喧嚷的声音一发，众民必逃跑；你一兴起，列国就四散。」

〔**现代译本**〕「当你为我们打仗，万国就在喊杀声中逃跑了。」

〔**当代译本**〕「喧闹的声音把众民都吓跑了，你一站起来，列国就都溃散。」

〔**文理本**〕「闻厥喧哗、众民逃遁、尔既兴起、列邦涣散、」

〔**思高译本**〕「叫嚣的声音一响，民众遂即逃遁；你一奋起，万民便都溃散。」

〔**牧灵译本**〕「当你发出轰雷之声时，万民就逃遁；当你奋起时，众邦都溃散。」

【赛三十三 4】

〔**和合本**〕「你们所掳的必被斂尽，好像蚂蚱吃（**原文作“斂”**）尽禾稼；人要蹦在其上，好像蝗虫一样。」

〔**吕振中译**〕「掳掠之物必被收拾，像（**传统：你们的掳掠物**）蚂蚱之收拾禾稼；人必蹦在其上，像蝗虫之蹦跳一样。」

〔**新译本**〕「列国啊！你们所掳掠的必被收取，像蚂蚱收取禾稼一样；蝗虫怎样为食物忙碌走动，人也怎样在掳物上忙乱。」

〔**现代译本**〕「他们的战利品都被敌人抢走了，像农作物被过境的蝗虫吃光一样。」

〔**当代译本**〕「人民捡拾亚述败军所遗下来的对象，就好像蝗虫吞吃谷物一样；蝗虫怎样冲扑，捡拾的人也一样忙于奔走捡拾。」

〔**文理本**〕「尔之货财被掠、若螽食禾、人趋赴之、如蝗之跃、」

〔**思高译本**〕「人们收集掠物，有如拾取蚱蜢；急于劫掠，有如蝗虫疾跳。」

〔**牧灵译本**〕「哦！众国，人们将搜尽你们的掠物，就像蚱蜢蝗虫经过田野。」

【赛三十三 5】

〔**和合本**〕「耶和华被尊崇，因他居在高处，他以公平公义充满锡安。」

〔**吕振中译**〕「永恒主被尊为崇高，因为他居于高天；他以公平公义充满了锡安。」

〔**新译本**〕「耶和华必被尊崇，因为他居住在高天；他必以公平与公义充满锡安。」

〔**现代译本**〕「上主多么伟大！他管理万物。他使耶路撒冷充满着正义和公道，」

〔**当代译本**〕「主以公平和正义充满锡安。主备受尊崇，祂的居所在高处。」

〔**文理本**〕「耶和华乃至上、居于崇高、以公以义、遍满锡安、」

〔**思高译本**〕「上主是崇高的，因为他居于高处；他以正义和公平充盈了熙雍。」

〔**牧灵译本**〕「雅威是崇高的，因为他居住在高处，他使熙雍充满了正义和公理。」

【赛三十三 6】

〔**和合本**〕「你一生一世必得安稳，有丰盛的救恩并智能和知识，你以敬畏耶和華為至宝。」

〔**吕振中译**〕「你经历的时光必有安稳可靠、救恩之丰富、智能和知识、敬畏永恒主的心——作为你的**（传统：他的）**至宝。」

〔**新译本**〕「他是你一生一世的保障、丰盛的救恩、智能和知识；敬畏耶和華就是你的至宝。」

〔**现代译本**〕「并且使国家安定。他永远保护他的子民，赐给他们智慧和见识。敬畏上主就是他们最大的财产。」

〔**当代译本**〕「祂必叫你们一生一世安稳无虑，满有恩典、智能和知识；敬畏神便是你们的宝藏。」

〔**文理本**〕「尔之时日、必享绥安、拯救智能、知识俱富、寅畏耶和華、为尔之宝、」

〔**思高译本**〕「他是你命运的保障，得救的府库、智慧和明智；敬畏上主，将是你的宝藏。」

〔**牧灵译本**〕「他会时时维护你的平安；智能和知识是你得救的财富，对雅威的敬畏将是你的宝藏。」

【赛三十三 7】

〔**和合本**〕「看哪，他们的豪杰在外头哀号，求和的使臣痛痛哭泣。」

〔**吕振中译**〕「看哪，英雄豪杰们在外头哀叫；和平之使者苦痛地哀哭。」

〔**新译本**〕「看哪！他们的勇士在街上呼叫；和平的使者在痛苦哭泣。」

〔**现代译本**〕「勇士求援；寻求和平的使节发出悲痛的呼声。」

〔**当代译本**〕「看哪！你们的勇士在外面哀号，求和的使者悲痛哭泣。」

〔**文理本**〕「民中之杰、哀号于外、求成之使、哭泣悲伤、」

〔**思高译本**〕「看哪！传信的的人在外号叫，和平使者悲痛啼哭。」

〔**牧灵译本**〕「阿黎耳的百姓在街上大哭，和平的使者悲伤地饮泣。」

【赛三十三 8】

〔**和合本**〕「大路荒凉，行人止息；敌人背约，藐视城邑，不顾人民。」

〔**吕振中译**〕「大路荒凉，过路人绝迹；人违犯了约，弃绝了证言**（传统：城市）**，不以人为意。」

〔**新译本**〕「大路荒凉，过路的人绝迹；敌人背约，藐视约章，不尊重任何人。」

〔**现代译本**〕「路上危险，没有人敢旅行。条约废弃了，合同无效；人和人互不信任。」

〔**当代译本**〕「大路变为荒凉，也不见行人的踪影。亚述已经背弃了盟约，他们藐视这些城邑，对人绝不留情。」

〔**文理本**〕「通衢荒寂、行旅绝迹、敌爽盟约、藐视城邑、不顾人民、」

〔**思高译本**〕「大路已经荒废，行旅已经绝迹。他撕毁了盟约，藐视了证人，不顾及任何人。」

〔**牧灵译本**〕「道路荒凉，看不到行人来往。因为人们撕毁了盟约，藐视证人，不顾及他人。」

【赛三十三 9】

〔和合本〕「地上悲哀衰残，黎巴嫩羞愧枯干，沙仑像旷野，巴珊和迦密的树林凋残。」

〔吕振中译〕「大地悲哀衰残；利巴嫩羞辱枯烂；沙仑好像原野；巴珊迦密把树叶都抖掉了。」

〔新译本〕「大地悲哀衰残，黎巴嫩羞惭枯干；沙仑好像荒原，巴珊和迦密的树木凋零。」

〔现代译本〕「土地荒芜；黎巴嫩的森林枯干；沙仑的山谷荒凉；巴珊和迦密山的树叶都掉光了。」

〔当代译本〕「以色列悲哀衰落，黎巴嫩羞愧凋零，沙仑好像荒野，巴珊和迦密的树木枯槁凋残。」

〔文理本〕「此地愁惨颓败、利巴嫩惭怍枯槁、沙仑成为荒野、巴珊迦密、林木凋残、」

〔思高译本〕「地域凄惨颓废，黎巴嫩惭赧憔悴，沙龙变成荒野，巴商和加尔默耳摇曳凋零。」

〔牧灵译本〕「大地忧伤而憔悴，黎巴嫩羞惭而干枯，沙龙变成荒野，巴商和加尔默耳都摇曳凋零。」

【赛三十三 10】

〔和合本〕「耶和华说：“现在我要起来，我要兴起，我要勃然而兴。”」

〔吕振中译〕「永恒主说：『现在我要起来；现在我要奋起；现在我要举起自己。』」

〔新译本〕「耶和华说：“现在我要起来，现在我要兴起，现在我要被人尊崇。”」

〔现代译本〕「上主对万国说：“现在我要采取行动了！我要让你们看见我的力量多大！”」

〔当代译本〕「主说：“我现在就要起来，彰显大能。”」

〔文理本〕「耶和华曰、我今崛起、我今勃兴、我今高举、」

〔思高译本〕「上主说：“现在我要起来，现在我要奋发，现在我要受尊崇！”」

〔牧灵译本〕「雅威说：“现在我要起来，现在我要受尊重，挺立起来。”」

【赛三十三 11】

〔和合本〕「你们要怀的是糠秕，要生的是碎秸，你们的气就是吞灭自己的火。」

〔吕振中译〕「你们孕怀着干草，产生了碎秸；你们的气就是火、是那吞灭你们自己的。」

〔新译本〕「你们所怀的是糠秕，所生的是碎秸；我的气息必像火一般吞灭你们。」

〔现代译本〕「你们的计划是徒然的；你们的行动毫无用处。我的灵要像火一样烧灭你们！」

〔当代译本〕「你们这些亚述人怀的是枯草，产下来的是残碎的禾秸；我的怒气要像火一样烧灭你们，」

〔文理本〕「尔将孕秕糠、产草芥、尔气乃火、焚毁己身、」

〔思高译本〕「你们所怀的是枯草，所生的是碎潜；我的气息有如火焰，必将你们焚尽！」

〔牧灵译本〕「你们怀着的是干草，生下的是碎秸。我的气息将像火一样吞噬你们。」

【赛三十三 12】

〔和合本〕「列邦必像已烧的石灰，像已割的荆棘在火中焚烧。」」

〔吕振中译〕「万族之民必像石灰之焚烧，像割断的荆条，在火中烧毁掉。』」

〔新译本〕「众民必像燃烧的石灰，又像被割下的荆棘，在火中焚烧。」

〔现代译本〕「你们要像石头被焚烧，成为石灰，像割下来的荆棘在火里燃烧，成为灰烬。」

〔当代译本〕「把你们的军队烧成灰烬，好像割下的荆棘被丢进火里焚烧一样。」

〔文理本〕「列邦如被焚之灰、犹已刈之荆棘、见毁于火、」

〔思高译本〕「万民将被焚烧，有如石灰，又如斩断的荆棘毁于火中。」

〔牧灵译本〕「众国将如石灰被焚烧，又像荆棘被砍下投入火中。」

【赛三十三 13】

〔和合本〕「你们远方的人当听我所行的；你们近处的人当承认我的大能。」

〔吕振中译〕「远方的人哪，听我所行的哦；近处的人哪，承认我的大能哦。」

〔新译本〕「远方的人哪！你们要听我所作的事；近处的人哪！你们要承认我的大能。」

〔现代译本〕「远方的人哪，你们要看我所做的一切；近处的人哪，你们要承认我的权能。」

〔当代译本〕「你们这些住在远方的人要听我所做的事，邻近的人也要认识我的大能。」

〔文理本〕「我之行为、远者宜闻之、我之能力、近者宜识之、」

〔思高译本〕「远方的人要听到我的作为，近处的人要尝试我的能力！」

〔牧灵译本〕「远方的人，要听到我的所为，近处的人，要承认我的大能。」

【赛三十三 14】

〔和合本〕「锡安中的罪人都惧怕，不敬虔的人被战兢抓住：“我们中间谁能与吞灭的火同住？我们中间谁能与永火同住呢？”」

〔吕振中译〕「锡安中的罪人都恐惧；不拜神的人被震颤抓住了，说：『我们中间谁能和吞灭的火同住呢？我们中间谁能和永远的燃烧物同居呢？』」

〔新译本〕「在锡安的罪人都恐惧；战兢抓住了不敬虔的人：“我们中间谁能与吞灭一切的火同住呢？我们中间谁能与不断燃烧的火同住呢？”」

〔现代译本〕「在锡安的罪人胆战心惊。他们说：「神的审判像永不熄灭的火，我们能从这火堆里逃生吗？」」

〔当代译本〕「锡安的罪人惊惶失色，不信主的人都颤抖不停，他们说：“我们有谁能活在熊熊的烈火之中？有谁能住在这永不止息的火焰里面呢？”」

〔文理本〕「锡安之罪人恐惧、不虔之辈战栗、曰、我侪孰能与烈火同居、与不灭之火并处、」

〔思高译本〕「熙雍的罪人战兢害怕，不法之徒为恐惧所攫：「我们中谁能与吞噬的烈火同居？我们中谁能与不灭的烈焰共处？」」

〔牧灵译本〕「熙雍的罪人都恐惧，不法之徒在恐惧中颤抖。“谁能与吞噬的烈火同住？我们中谁能与不灭的烈焰共存？”」

【赛三十三 15】

〔和合本〕「行事公义，说话正直，憎恶欺压的财利，摆手不受贿赂，塞耳不听流血的话，闭眼不看

邪恶事的，」

〔吕振中译〕「那行事公义、说话正直、弃绝欺压的财利、摆手不容纳贿赂、塞耳不听流人血的话、闭眼不看坏事的：」

〔新译本〕「那行事公义，说话正直，拒绝不义的财利，摆手不受贿赂，塞耳不听血腥的事，闭眼不看邪恶的事的，」

〔现代译本〕「只要你们行为端正，言语诚实，你们就能生存。不要欺压贫苦人；不要接受贿赂；不参与谋杀；不为非作歹。」

〔当代译本〕「惟有那些秉行公义、说话真诚、恨恶不义之财、不受贿赂、掩耳不听残酷流血的恶谋、闭眼不看邪恶的事的人，」

〔文理本〕「惟行义而言正、鄙视悖入之利、挥手不受贿赂、塞耳不听流血之谋、闭目不睹邪恶之事、」

〔思高译本〕「那行走正道，出言真诚的，鄙弃欺诈入息的，摆手不受贿赂的，充耳不闻流血阴谋的，闭眼不看邪恶的：」

〔牧灵译本〕「那些走正道的人、说正义之言的人，憎恶压榨者财富、摆手拒绝贿赂的人，塞耳拒听血腥建议、闭眼不看邪恶之事的人，」

【赛三十三 16】

〔和合本〕「他必居高处；他的保障是盘石的坚垒，他的粮必不缺乏（原文作“赐给”），他的水必不断绝。」

〔吕振中译〕「这样的人必居于高处；盘石之山寨必做他的高垒；他的粮食必长有供应；他的水源永久可靠。」

〔新译本〕「这样的人必居住在高处，他的保障必在坚固的盘石上，他的粮食必有供应，他的水源永不断绝。」

〔现代译本〕「这样，你们就得安全，像住在坚固的堡垒里一样稳妥。你们将不愁吃喝。」

〔当代译本〕「才可以在高处居住，他们的保障是牢不可破的盘石，他们的粮食和水源必定不会断绝。」

〔文理本〕「其人必居崇高、盘石之固、为其保障、其粮不绝、其水不乏、」

〔思高译本〕「这样的人要居高处，岩石上的堡垒将作他的保障，他的食物有人供应，他的水可得保全。」

〔牧灵译本〕「必将住在高处，他的要塞是岩石上的堡垒，他会得到粮食，水源不绝。」

【赛三十三 17】

〔和合本〕「你的眼必见王的荣美，必见辽阔之地。」

〔吕振中译〕「你必亲眼瞻仰一个王带着他的荣美；你的眼必看见辽阔之地。」

〔新译本〕「你必亲眼看见王的荣美，必看见辽阔之地。」

〔现代译本〕「你们将再看见一位君王以仁政治理广大的国家。」

〔当代译本〕「你们必能瞻仰华美的大君王，遥望辽阔的土地，」

〔文理本〕「君王之荣、尔将目睹、疆域之广、尔必见之、」

〔思高译本〕「你必要举目瞻仰具有华美的君王，要遥望幅员广阔的地带。」

〔牧灵译本〕「你的眼睛将看见一位荣耀的君王，一片辽阔的土地。」

【赛三十三 18】

〔和合本〕「你的心必思想那惊吓的事，自问说：“记数目的在哪里呢？平贡银的在哪里呢？数戍楼的在哪里呢？”」

〔吕振中译〕「你的心必回想已往的恐怖，说：『那记数目的在哪里？那平贡银的在哪里？那数点戍楼的又在哪里呢？』」

〔新译本〕「你的心必默想已往的恐惧，说：“那记数目的在哪里？那称贡银的在哪里？那数点城楼的在哪里呢？”」

〔现代译本〕「从前对外国的征税员和奸细的恐惧已成过去。」

〔当代译本〕「你们想起那些可怕的情景，说：“亚述那些登记人口的人在哪里呢？评订贡银的人在哪里呢？数点城楼的又在哪里呢？”」

〔文理本〕「尔追忆已往之危惧、意谓会计者安在、权衡者安在、核计戍楼者安在、」

〔思高译本〕「你的心追忆起已往的恐怖时，要说：「登记的人员在那里呢？量银的人员在那里呢？数点城堡的人又在那里呢？」」

〔牧灵译本〕「你的心想起以往的恐怖：登记人口、收敛苛税、征夫拉丁的压迫者，现在何处？」

【赛三十三 19】

〔和合本〕「你必不见那强暴的民，就是说话深奥，你不能明白；言语呢喃，你不能懂得的。」

〔吕振中译〕「那凶悍的外族民你必不再见了，就是那语言深奥、你不晓得听，舌头结巴、你不能明白的外族之民。」

〔新译本〕「你必不再见那强暴的民了，就是那说话深奥，难以明白，舌头结巴，难以听懂之民。」

〔现代译本〕「你们再也看不见傲慢的外国人在讲你们听不懂的话。」

〔当代译本〕「你们再不会见到这强悍的民族了！这些人的言语难懂，说话不清，听的人都不明白。」

〔文理本〕「强悍之民、辞旨深邃、尔所不明、??舌之语、尔所不通、不复见之、」

〔思高译本〕「你再见不到那野蛮的民族，即言语深邃而难以领悟，说话口吃而不易理喻的民族。」

〔牧灵译本〕「但是你们再也看不到那野蛮的民族，他们说话含糊，你们无法理解；舌结口吃，你们无法听懂。」

【赛三十三 20】「你要看锡安我们守圣节的城，你的眼必见耶路撒冷为安静的居所，为不挪移的帐幕，橛子永不拔出，绳索一根也不折断。」

〔吕振中译〕「看看锡安，我们守制定节期的都市吧！你必亲眼看见耶路撒冷，优游自得的居所，不游移的帐棚，其橛子永不拔出，其绳索一根也不折断的。」

〔**新译本**〕「你要看着锡安，就是我们举行制定节期的城，你必看见耶路撒冷，是一个安全的居所，一个不挪移的帐幕，它的橛子永不会拔起来，它的绳索也不会扯断。」

〔**现代译本**〕「你们看锡安吧！它是我们庆祝神圣节期的城。你们看耶路撒冷吧！我们在里面多么安全！它要像永不移动的帐棚；它的橛子不再拔出，绳子永不折断。」

〔**当代译本**〕「你们看看我们守节期的锡安城吧！你们要看见耶路撒冷成为一个不受骚扰的地方，像一个永不挪移的帐幕，支柱永不拔出，绳索也不会折断。」

〔**文理本**〕「试观于锡安、我守节期之邑、尔目将见耶路撒冷为安居之所、不迁之幕、其橛永不拔、其索皆不断、」

〔**思高译本**〕「你将观看熙雍，我们集会的城邑；你的眼将见到耶路撒冷，安全的寓所，不动摇的帐幕；她的木桩永不能拔出，她所有的绳索也不能拉断。」

〔**牧灵译本**〕「你看熙雍，我们举行节庆的城；看耶路撒冷，一个平安的住所，一个永不毁灭的帐幕。它的木桩不能拔出，它的绳索也不会断裂。」

【**赛三十三 21**】「在那里，耶和华必显威严与我们同在，当作江河宽阔之地；其中必没有荡桨摇橹的船来往，也没有威武的船经过。」

〔**吕振中译**〕「因为有庄严富丽的居所要给予我们（**传统：但在那里永恒主的威严者为着我们**），就是有江河沟渠、是两面宽阔的地方；其中必没有荡桨摇橹的船只来往，也没有庄严富丽的船经过。」

〔**新译本**〕「在那里，威严的耶和华必作我们江河宽渠溢流之地。必没有荡桨摇橹的船只能在其上往来，威武的战船也不能经过。」

〔**现代译本**〕「上主要显示他的荣耀。我们要住在宽广的河流边；敌人的船只不在那里航行。」

〔**当代译本**〕「威严可畏的主与我们同在，祂是保护我们的巨川大河。荡桨摇橹的船，威武的大船都不能从那里经过。」

〔**文理本**〕「耶和华在彼显其威严、与我相偕、有若大河巨川、无舟楫往来、无朦朧经过、」

〔**思高译本**〕「荣耀的上主在那里将作我们的巨川大河，没有舟楫往来其间，也没有游艇划过。它的绳索松弛了，没有稳固桅杆的力量，也没有扯起船帆的力量。」

〔**牧灵译本**〕「全能的雅威在那里做我们的巨川大河。你们在那里看不到荡桨摇橹的船，也看不到宏伟的游帆。」

【**赛三十三 22**】「因为耶和华是审判我们的，耶和华是给我们设律法的，耶和华是我们的王，他必拯救我们。」

〔**吕振中译**〕「（以下经文属赛葱：卨上）你的缆索松开，不能使桅杆栽稳，也不能使篷（同词：旌旗）展开着；（**以下经文属赛 33：23**）因为永恒主是审判我们的，永恒主是给我们定律例的，永恒主是我们的王；是他在救助我们。」

〔**新译本**〕「因为耶和华是我们的审判者，耶和华是我们的立法者，耶和华是我们的君王，他必拯救我们。」

〔**现代译本**〕「(22~23 节) 纵使敌人的船只进入我们的港口，桅绳要松脱，帆篷张不开；船上的货物成为我们的战利品，连不能走路的瘸子也有一份。上主是我们的审判者，我们的立法者，我们的王；他要拯救我们。」

〔**当代译本**〕「主是我们的审判官，是我们的立法者，是我们的君王，祂必拯救我们。」

〔**文理本**〕「盖鞠我者耶和華、授律者耶和華、君我者耶和華、彼必救我、」

〔**思高译本**〕「因为上主是我们的判官，上主是我们的立法者，上主是我们的君王，他必拯救我们。」

〔**牧灵译本**〕「雅威是我们的法官，雅威是我们的君王，他必拯救我们。」

【赛三十三 23】

〔**和合本**〕「你的缆索松开，不能栽稳桅杆，也不能扬起篷来；那时许多掳来的物被分了，瘸腿的把掠物夺去了。」

〔**吕振中译**〕「那时瞎眼的必分得许多掳掠物；瘸腿的也必将掠劫物劫去。」

〔**新译本**〕「现在你的绳索虽然松开，不能绑紧桅杆，也不能扬起帆来，但到那时，许多掳物必被你们瓜分，甚至瘸腿的也能把掠物掠去。」

〔**现代译本**〕「(22~23 节) 纵使敌人的船只进入我们的港口，桅绳要松脱，帆篷张不开；船上的货物成为我们的战利品，连不能走路的瘸子也有一份。上主是我们的审判者，我们的立法者，我们的王；他要拯救我们。」

〔**当代译本**〕「敌人的帆索松开，不能栽稳桅杆，不能扬起帆篷，他们许多掳掠得来的战利品都给瓜分了，甚至瘸子都分得一分。」

〔**文理本**〕「惟今尔舟之缆悉解、桅底不能固、风帆不能扬、掠物众多而被分、跛者取其财、」

〔**思高译本**〕「那时，瞎子要分得许多战利品，瘸子要取得掳获物。」

〔**牧灵译本**〕「你的船绳松了，不能拴紧桅杆，也不能使船帆张开。那时人们分众多掠物，瘸子也能取走。」

【赛三十三 24】

〔**和合本**〕「城内居民必不说：“我病了。”其中居住的百姓，罪孽都赦免了。」

〔**吕振中译**〕「住在那里的人必不说：『我病了』；其中居住的人民、罪孽都赦了。」

〔**新译本**〕「以色列的居民必不再说：“我有病”；因为在其中居住的，罪孽必得赦免。」

〔**现代译本**〕「住在我们国土上的人不再有病痛之苦；城内居民的罪也都蒙宽赦。」

〔**当代译本**〕「那时候耶路撒冷没有一个居民会说：“我生病了。”住在那里的人的罪孽都已经得到赦免。」

〔**文理本**〕「时至、居民不曰余病矣、寓其中者、愆尤得赦焉、」

〔**思高译本**〕「没有一个居民再会说：『我病了。』住在那里的人必将获得罪赦。」

〔**牧灵译本**〕「这一天，没有人会说：“我病了。”住在那里的人的罪已获赦。」

